



Петр Чайковский
Гимн в честь Св. Кирилла и Мефодия (1885)

Peter Tchaikovsky
(1840 – 1893)

Gimn v chest' Sv. Kirilla i Mefodiya

Hymn in Honor of SS. Cyril and Methodius

1. Ōbniš sō mnoy, slavianskiy brat,
pōmianūt s tobōy ya vmesťe rad
deñ, kōgdā pōkīnul mīr žemnýy
přosvētītēl nash Kirīll svīatōy.
K brátu Mefōdiyu u skalī Pětrōvōy
tak veshchál on, smērī přiyať gōtōvīy:
“Brat Mefōdiy, sōstradalník moy,
tī pōsledniy chas moy uspōkōy!”

1. Let us embrace, my brother Slav,
and joyfully recall that day
when our enlightener, the Holy Cyril,
departed this earthly world.
Thus he spoke to his brother Methodius at Peter's Crag,
as he stood, prepared to accept a martyr's death:
“O brother Methodius, my fellow sufferer,
Comfort me in my final hour!”

2. “Vōzvratis k slavianskim tī sinám,
vōzrasť Hřīstōvu nīvu tam,
shtōbī vērī plod vōzrós, sōzřěl,
shtob slavianskiy rod svēt právdī zřel.
Ya zh v něbesáh búdu Ghōspōdu mōlītsa,
shtob im v věře dal On utvērdītsa.
I Ghōspōd blagōslōvīt nash trud,
fše slaviane kō Hřīstú přidút!”

2. “Return to our Slavic children!
Sow Christ's seed among them,
so that the fruit of faith might grow and prosper,
and that they might see the light of Truth!
Meanwhile, I shall be praying in heaven,
that the Lord might strengthen them in the faith.
And the Lord shall bless our labors:
All the Slavs shall come to Christ!”

—Перевод с чешского П. И. Чайковского

—Translated from the Czech by P. I. Tchaikovsky

Soprano
1. Ōb - ni - mīš sō mnoy, sla - vīan - skiy brat,
1. Об - ни - мись со мной, сла - вян - ский брат,

Alto
1. Ōb - ni - mīš sō mnoy, sla - vīan - skiy brat,
1. Об - ни - мись со мной, сла - вян - ский брат,

Tenor
1. Ōb - ni - mīš sō mnoy, sla - vīan - skiy brat,
1. Об - ни - мись со мной, сла - вян - ский брат,

Bass
1. Ōb - ni - mīš sō mnoy, sla - vīan - skiy brat,
1. Об - ни - мись со мной, сла - вян - ский брат,

Piano
(for rehearsal only)

5

рѡ - мѣа - нѣ с то - боу я вѣме - сѣ рад
 по - мя - нуть с то - бой я вме - сте рад

рѡ - мѣа - нѣ с то - боу я вѣме - сѣ рад
 по - мя - нуть с то - бой я вме - сте рад

рѡ - мѣа - нѣ с то - боу я вѣме - сѣ рад
 по - мя - нуть с то - бой я вме - сте рад

рѡ - мѣа - нѣ с то - боу я вѣме - сѣ рад
 по - мя - нуть с то - бой я вме - сте рад

9

p *cresc.* *f*
 ѓеѣ, ког - да рѡ - кі - нѣ мѣр зем - ноу
 день, ког - да по - кі - нѣ мѣр зем - ной

p *cresc.* *f*
 ѓеѣ, ког - да рѡ - кі - нѣ мѣр зем - ноу
 день, ког - да по - кі - нѣ мѣр зем - ной

p *cresc.* *f*
 ѓеѣ, ког - да рѡ - кі - нѣ мѣр зем - ноу
 день, ког - да по - кі - нѣ мѣр зем - ной

p *cresc.* *f*
 ѓеѣ, ког - да рѡ - кі - нѣ мѣр зем - ноу
 день, ког - да по - кі - нѣ мѣр зем - ной

13 *poco rit.*

prö - sĕve - ří - řeĭ nash Ki - rĭll sĕġa - tóy.
 про - све - ти - тель наш Ки - рилл свя - той.

prö - sĕve - ří - řeĭ nash Ki - rĭll sĕġa - tóy.
 про - све - ти - тель наш Ки - рилл свя - той.

prö - sĕve - ří - řeĭ nash Ki - rĭll sĕġa - tóy.
 про - све - ти - тель наш Ки - рилл свя - той.

prö - sĕve - ří - řeĭ nash Ki - rĭll sĕġa - tóy.
 про - све - ти - тель наш Ки - рилл свя - той.

13 *poco rit.*

17 *[a tempo]* *mf*

K brá - tu Ąe - fó - đĭ - yu u ska - lí Ęet - ró - vóy
 К бра - ту Ме - фо - ди - ю у ска - лы Пет - ро - вой

K brá - tu Ąe - fó - đĭ - yu u ska - lí Ęet - ró - vóy
 К бра - ту Ме - фо - ди - ю у ска - лы Пет - ро - вой

K brá - tu Ąe - fó - đĭ - yu u ska - lí Ęet - ró - vóy
 К бра - ту Ме - фо - ди - ю у ска - лы Пет - ро - вой

K brá - tu Ąe - fó - đĭ - yu u ska - lí Ęet - ró - vóy
 К бра - ту Ме - фо - ди - ю у ска - лы Пет - ро - вой

17 *[a tempo]* *mf*

21

f

tak _____ v̄e - shchál on, _____ sm̄erť p̄ri - yať gŏ - tó - v̄iy:
 так _____ ве - щал он, _____ смерть при - ять го - то - вый:

f

tak _____ v̄e - shchál on, _____ sm̄erť p̄ri - yať gŏ - tó - v̄iy:
 так _____ ве - щал он, _____ смерть при - ять го - то - вый:

f

tak _____ v̄e - shchál on, _____ sm̄erť p̄ri - yať gŏ - tó - v̄iy:
 так _____ ве - щал он, _____ смерть при - ять го - то - вый:

f

tak _____ v̄e - shchál on, _____ sm̄erť p̄ri - yať gŏ - tó - v̄iy:
 так _____ ве - щал он, _____ смерть при - ять го - то - вый:

21

25

f *ff* *pp*

“Brat M̄e - fó - điy, sŏ - stra - dál - ñik moy, _____ t̄i p̄ös -
 „Брат Ме - фо - дий, со - стра - даль - ник мой, _____ ты пос -

f *ff* *pp*

“Brat M̄e - fó - điy, sŏ - stra - dál - ñik moy, _____ t̄i p̄ös -
 „Брат Ме - фо - дий, со - стра - даль - ник мой, _____ ты пос -

f *ff* *pp*

“Brat M̄e - fó - điy, sŏ - stra - dál - ñik moy, _____ t̄i p̄ös -
 „Брат Ме - фо - дий, со - стра - даль - ник мой, _____ ты пос -

f *ff* *pp*

“Brat M̄e - fó - điy, sŏ - stra - dál - ñik moy, _____ t̄i p̄ös -
 „Брат Ме - фо - дий, со - стра - даль - ник мой, _____ ты пос -

25

30

f *pp* *mf*

Īed - ŋīu chas moy u - spř - kóy!" 2. Vřz - vra - řis k sla - řián - skim
 лед - ний час мой у - спо - кой!" 2. Воз - вра - тись к сла - вян - ским

f *pp* *mf*

Īed - ŋīu chas moy u - spř - kóy!" 2. Vřz - vra - řis k sla - řián - skim
 лед - ний час мой у - спо - кой!" 2. Воз - вра - тись к сла - вян - ским

f *pp* *mf*

Īed - ŋīu chas moy u - spř - kóy!" 2. Vřz - vra - řis k sla - řián - skim
 лед - ний час мой у - спо - кой!" 2. Воз - вра - тись к сла - вян - ским

f *pp* *mf*

Īed - ŋīu chas moy u - spř - kóy!" 2. Vřz - vra - řis k sla - řián - skim
 лед - ний час мой у - спо - кой!" 2. Воз - вра - тись к сла - вян - ским

30

f *pp* *mf*

35

tī sī - nám, vřz - ras - ři Ĥři - stó - vu
 ты сы - нам, воз - рас - ти Хри - сто - ву

tī sī - nám, vřz - ras - ři Ĥři - stó - vu
 ты сы - нам, воз - рас - ти Хри - сто - ву

tī sī - nám, vřz - ras - ři Ĥři - stó - vu
 ты сы - нам, воз - рас - ти Хри - сто - ву

tī sī - nám, vřz - ras - ři Ĥři - stó - vu
 ты сы - нам, воз - рас - ти Хри - сто - ву

35

39

p *cresc.*

ñí - vu tam, shtó - bī vĕ - řĩ plod vŏz -
 ни - ву там, что - бы ве - ры плод воз -

p *cresc.*

ñí - vu tam, shtó - bī vĕ - řĩ plod vŏz -
 ни - ву там, что - бы ве - ры плод воз -

p *cresc.*

ñí - vu tam, shtó - bī vĕ - řĩ plod vŏz -
 ни - ву там, что - бы ве - ры плод воз -

p *cresc.*

ñí - vu tam, shtó - bī vĕ - řĩ plod vŏz -
 ни - ву там, что - бы ве - ры плод воз -

39

43

f

rós, sŏ - zřél, shtob sla - vĕ - řĩan - skiy rod sĕvet
 рос, со - зрел, чтоб сла - вян - ский род свет

f

rós, sŏ - zřél, shtob sla - vĕ - řĩan - skiy rod sĕvet
 рос, со - зрел, чтоб сла - вян - ский род свет

f

rós, sŏ - zřél, shtob sla - vĕ - řĩan - skiy rod sĕvet
 рос, со - зрел, чтоб сла - вян - ский род свет

f

rós, sŏ - zřél, shtob sla - vĕ - řĩan - skiy rod sĕvet
 рос, со - зрел, чтоб сла - вян - ский род свет

43

47 *poco rit.* *p*

práv - di zřel. Ya zh v ñe - be - sáh bú - du Ghó - spǒ - du mǒ -
 прав - ды зрел. Я ж в не - бе - сах бу - ду Го - спо - ду мо -

práv - di zřel. Ya zh v ñe - be - sáh bú - du Ghó - spǒ - du mǒ -
 прав - ды зрел. Я ж в не - бе - сах бу - ду Го - спо - ду мо -

práv - di zřel. Ya zh v ñe - be - sáh bú - du Ghó - spǒ - du mǒ -
 прав - ды зрел. Я ж в не - бе - сах бу - ду Го - спо - ду мо -

práv - di zřel. Ya zh v ñe - be - sáh bú - du Ghó - spǒ - du mǒ -
 прав - ды зрел. Я ж в не - бе - сах бу - ду Го - спо - ду мо -

47 *poco rit.* *p*

Lít - sa, shtob im v vĕ - ře dal On u - tĕver -
 лить - ся, чтоб им в ве - ре дал Он у - твер -

Lít - sa, shtob im v vĕ - ře dal On u - tĕver -
 лить - ся, чтоб им в ве - ре дал Он у - твер -

Lít - sa, shtob im v vĕ - ře dal On u - tĕver -
 лить - ся, чтоб им в ве - ре дал Он у - твер -

Lít - sa, shtob im v vĕ - ře dal On u - tĕver -
 лить - ся, чтоб им в ве - ре дал Он у - твер -

52

52

Lít - sa, shtob im v vĕ - ře dal On u - tĕver -
 лить - ся, чтоб им в ве - ре дал Он у - твер -

Lít - sa, shtob im v vĕ - ře dal On u - tĕver -
 лить - ся, чтоб им в ве - ре дал Он у - твер -

Lít - sa, shtob im v vĕ - ře dal On u - tĕver -
 лить - ся, чтоб им в ве - ре дал Он у - твер -

Lít - sa, shtob im v vĕ - ře dal On u - tĕver -
 лить - ся, чтоб им в ве - ре дал Он у - твер -

52